

# 'ДУША' В СЕМИОСФЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИИ (КОМПАРАТИВНЫЙ РАКУРС: ЧЕШСКИЙ VS. БЕЛАРУССКИЙ ЯЗЫКИ)<sup>1</sup>

Inna KALITA<sup>2</sup>, Patricie MICHALOVÁ<sup>3</sup>

## ÖZET

Статья в компаративном плане представляет фразеологизмы двух славянских языков: чешского и белорусского. Анализ фразеологических единиц с компонентом душа указывает на их оценочную функцию, выражающую оценку себя и другого, а также переход в неизведанный мир (смерть). Тематические группы фразеологизмов со словом *душа* в двух языках количественно различны. В белорусском языке их количество в два раза превышает аналогичный чешский фонд, полных эквивалентов обнаруживается мало. Авторы статьи приходят к выводу, что количественная асимметрия фразеологизмов с компонентом *душа* в рассмотренных языках может быть обусловлена местом религии в национальных культурах.

**Ключевые слова:** фразеология, компаративный ракурс, чешский, белорусский, фразеологические единицы (ФЕ) со словом 'душа'

---

<sup>1</sup> Буква *a* в написании прилагательного *белорусский* (и единицах, образованных от *Беларусь*) используется сознательно, с целью обратить внимание (прежде всего лингвистов) на неоднократно поднимаемый вопрос, уже более 20 лет относящийся к разряду нерешённых. Жители постсоветских республик расценивают советские названия своих стран как устаревшие. После распада СССР бывшая БССР (Белоруссия) приняла официальное название – Республика Беларусь. Образовательный портал Грамота.ру в качестве первого варианта приводит устаревшую форму *Белоруссия*, *-и* (*Республика Беларусь*) и прилагательное *белорусский*. Написание буквы “o” в названиях представителей нации, как и написание прилагательного *белорусский* с “o” логично не увязывается с современным официальным названием страны – *Беларусь*. Сегодня устаревшие названия – *Белоруссия*, *Byelorussia*, *Bielorussie*, *Weissrussland*, отражающие концептосферу советской эпохи и колониальный дискурс, звучат незатихно. В официальной документации ООН (<http://documents.un.org/mother.asp>), с учётом постсоветских изменений, используются варианты: англ. – *Belarus*, *Republic of Belarus*, *Belarusian history*, *The Belarusian Constitution*; испанск. *Belarús*, *República de Belarús*; фр. – *Bélarus*, *République du Bélarus*.

<sup>2</sup> Ph.D.; Ph.D., Department of Bohemistic Studies, Jan Evangelista Purkyně University in Ústí nad Labem, Czech Republic. [inna.kalita\(at\)ujep.cz](mailto:inna.kalita(at)ujep.cz)

<sup>3</sup> Ph.D. student, Department of Bohemistic Studies, Jan Evangelista Purkyně University in Ústí nad Labem, Czech Republic. [Michalova.Patricie\(at\)seznam.cz](mailto:Michalova.Patricie(at)seznam.cz)

Project supported by grant within student grant competition at UJEP – Jan Evangelista Purkyně University in Ústí nad Labem.

# 'SOUL' IN THE SEMIOTIC SPHERE OF PHRASEOLOGY

## (NOTES ON A COMPARATIVE STUDY OF THE CZECH AND BELARUSIAN LANGUAGES)

### ABSTRACT

The article explores comparison of idioms in two Slavic languages: the Czech and the Belarusian. It analyzes phraseological units that include a 'soul' component. Examples that are being explored here serve a purpose of evaluation, they evaluate each other, and present transformation to the unknown world, such as death. Thematic groups of idioms with a word 'soul' present us with various forms in both languages. In the Belarusian language their number is twice greater than in Czech. In these languages, we can find a small number of complete equivalents. Authors come to conclusion that quantitative asymmetry of idioms with a word 'soul' in two Slavic languages can be based on the place of religion in the national culture.

**Keywords:** phraseology, comparative view, Czech, Belarusian, phraseological units with the word 'soul'

Kalita, Inna & Michalová, Patricie. " 'Dusha' v semiosfere frazeologii (komparativnyj rakurs: Cheshskij i Belarusskij jazyki) *idil* 5.20 (2016): 1-18.

Kalita, I. & Michalová, P. (2016). 'Dusha' v semiosfere frazeologii (komparativnyj rakurs: Cheshskij i Belarusskij jazyki) ". *idil*, 5 (20), s. 1-18.

## Введение

Компаративная фразеология в XXI веке становится востребованным направлением. Этому во многом способствует продолжающийся процесс глобализации, значительно расширяющий сферы перевода. Начинается изучение связей между языками, к которым ранее компаративные методы не применялись вообще либо лишь минимально. Фразеологическая компаративистика в XX веке затрагивала преимущественно контактирующие и близкородственные языки, а также языки международного общения, представленные большим количеством носителей.

Предлагаемая к рассмотрению пара славянских языков – чешский и белорусский является новым, на сегодняшний день абсолютно неразработанным направлением. Целью данной статьи является рассмотрение фразеологических единиц (ФЕ), в состав которых входит слово *душа*. Проявление душевных качеств человека – как зеркало его психоэмоциональной характеристики отражает состояния и эмоции отдельной личности, а в более широком плане – ментальные особенности народа. Эта значимая лексема в составе ФЕ обладает оценочной информацией: оценивает себя и другого, а так же фиксирует переход в неизведанный / непознанный мир (смерть). Целью статьи является рассмотрение и сравнение семантической нагрузки ФЕ двух названных языков, вычленение наиболее характерных для белорусской и чешской языковой культур особенностей передачи «работы» души посредством ФЕ.

Обращаясь к сравнению ФЕ двух языков, нужно особо подчеркнуть, что разработка данной темы осложнена отсутствием переводного чешско-белорусского словаря, а также фактом, что названные языки обладают значительно отличающимся коммуникативным потенциалом.

Чешский язык в Чехии является единственным государственным языком и его применение естественно во всех устных и письменных коммуникативных сферах. В Беларуси государственным официально признаны два языка – русский и белорусский, однако их реальное распределение в коммуникативной практике страны весьма неравномерно. Русский язык обслуживает практически все письменные сферы, прежде всего официальную, широко используется в ежедневном общении, где в результате интерференции подвергается трансформации на всех системных уровнях. Такие нарушения двух языков и смешение их фонологических, грамматических, синтаксических и др.

элементов реализуется в устной коммуникации в форме трясанки (транскода) (Калита, 2010). Государственность белорусского языка – лишь декларативный статус. Сферы его употребления крайне ограничены – немногочисленные культурные акции, научные конференции. В письменном виде белорусский язык используется в качестве языка национальной литературы и минимально в образовательном процессе – на уроках белорусского языка и литературы.

## **1. Фразеологические фонды и современные фразеологические словари**

### **1.1 Белорусская фразеография – краткая характеристика**

Фразеологический запас обоих языков является областью пристального научного интереса. Однако объективное количественное сравнение фразеологического запаса двух языков на данном этапе невозможно. Большие современные фразеологические словари национальных языков (используемые для анализа в данной статье) имеют разные принципы составления.

В белорусской фразеографии с начала XX века последовательно фиксировались следующие сферы: диалектная, общеупотребительная, индивидуально-авторская (фразеология отдельных белорусских писателей, например, Я. Коласа, К. Крапивы). Среди большого количества диалектных фразеологических словарей особенной полнотой отличаются словари Г. Ф. Юрченко (1928-2014): «І коціцца і валіцца», «І сячэ і паліць», «Слова за слова» (Юрчанка, 1972, Юрчанка, 1974, Юрчанка, 1977). Учёный последовательно фиксировал лексику и фразеологию (5300 диалектных ФЕ) своего родного края – диалект Мстиславщины. Первым диалектным словарём, в котором нашли отражение фразеологические единицы, считается «Словарь белорусского наречия» И. И. Носовича (Носович, 1870).

Современный двухтомный белорусский «Словарь фразеологизмов» Ивана Лепешева (1924-2014) содержит 7 000 ФЕ, а с учётом соотносительных видовых глагольных пар (совершенного и несовершенного вида) – 8 000 ФЕ (Лепешаў, 2008). Данный словарь является дополненным переизданием двухтомного словаря – «Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы» (Лепешаў, 1993), который в свою очередь возник на основе двухтомного «Этымалагічнага слоўніку фразеалагізмаў» (Лепешаў, 1981-1993).

По принципу отбора материала названное издание (Лепешаў, 2008) – нормативный словарь, в который вошли единицы активного фразеологического

запаса – общеупотребительные, а также отдельные единицы устаревшие, приводимые автором с соответствующими пометами. Источником для составления словаря была авторская картотека (И. Лепешев – единственный автор словаря), созданная путём фронтальной и избирательной обработки художественной, публицистической, научно-популярной и научной литературы, охват выборки – XX век. В отличие от авторов чешского словаря, И. Лепешев подходил к пониманию фразеологии более узко, он не считал фразеологизмами все устойчивые двухкомпонентные словосочетания, характеризующиеся воспроизводимостью.

## 1.2 Чешская фразеография – краткая характеристика

Авторы «Словаря чешской фразеологии и идиоматики» подчёркивают широкий охват различных видов устойчивых выражений. Под идиоматической или ФЕ они понимают устойчивые, минимально двухсловные сочетания любых частей речи с другими (или сочетания тех же частей речи), которые отличаются тем, что (хотя бы) один из членов словосочетания в данном значении и функции крайне ограничено (или вообще не) способен входить в связь с другими словами в тексте. Отличительной особенностью словаря (Šermák, F., Hronek, J., Machač, J.: 1982-1983), включающего около 10 000 ФЕ, является репрезентация литературной нормы и узуса. Такой подход в практике составления словарей подобного типа, как отмечают его авторы, весьма редкий. Но он даёт пользователю словаря ряд выгод – словарь является комплексным источником информации не только для пассивного пользователя (читателя и слушателя), но и для пользователя активного (пишущего и говорящего) (Šermák, F., Hronek, J., Machač, J., 1982-1983: 9). В словаре также приведены эквиваленты из других языков – английского, немецкого, французского и русского. При подготовке словаря авторы опирались на более ранние лексикографические работы, выписки из приблизительно ста чешских и переводных текстов художественной литературы, вышедших после 1960 года, а также использовали материалы постоянно пополняемого архива Института чешского языка при Чехословацкой Академии Наук и его фразеологическую картотеку. Охват выборки ФЕ данного словаря – вторая половина XX века.

Чешский словарь («Slovník české frazeologie a idiomatiky») разделён на (1) выражения глагольные (výrazy slovesné), т.е. ФЕ, в составе которых есть глагол; выражения неглагольные (výrazy neslovesné) и сравнения (přirovnání).

Первые небольшие чешские словари фразеологии появились перед войной, но намного раньше интерес вызывали пословицы (их собирал Я.

Коменский (sbírka přísloví a rčení Moudrost starých Čechů za zrcadlo vystavená potomkům), вышедшие намного позднее (1849 г.). К классическим источникам чешской идиоматики относится собрание поговорок и пословиц Ф. Челаковского (Čelakovský, 1852), зафиксировавшего в свое время более 15 000 единиц, большинство из которых считаются сегодня устаревшими. Значительную роль в развитии чешской фразеологии сыграла книга Я. Заоралека «Народные поговорки», первое издание которой осуществилось в 1947 году (Zaorálek, 1963).

Наиболее полными современными лексикографическими изданиями в рассматриваемых нами традициях являются вышеназванные «Словарь чешской фразеологии и идиоматики» (Čermák, F., Hronek, J., Machač, J.: 1982-1983) и фундаментальная работа И. Лепешева «Слоўнік фразеалагізмаў» (Лепешаў, 2008).

## 2. Фразеологические единицы с компонентом *душа*

Количественная репрезентация лексемы *душа* во фразеологическом фонде чешского и белорусского языков значительно отличается. В словаре И. Лепешева приведено 113 ФЕ, в чешском словаре – 51 ФЕ (33 глагольных, 14 неглагольных и 4 сравнения), а в Чешско-польском фразеологическом словаре (Mrhačová – Balowski, 2009) зафиксировано 14 чешских ФЕ. При сравнении семантических значений ФЕ, в состав которых входит прилагательное + *душа*, обнаруживается лишь 3 семантически тождественных словосочетания, это *живая душа, грешная душа, добрая душа*.

Из них одна ФЕ в чешском и белорусском языках входит в состав разнокомпонентных словосочетаний: *грешная душа – mít hříšnou duši* (неглагольная ФЕ – глагольная ФЕ). Вторая обнаруживает тождественную структуру и дополнительный вариант: *ni <адной, жывой> душы – ani živá / živé duši*; синоним: *nepotkat / nenajít (někde) živou duši* (ни души).

И лишь одну из трёх названных ФЕ можно отнести к абсолютным эквивалентам: *добрая душа – dobrá duše*.

Неполными эквивалентами (отличающимися по грамматическим показателям) можно считать следующие:

*dělat něco celou duši / celým srdcem – з усёй душой / з дарагой (мілай) душой;*  
*být jedna duše (jedno tělo) – душа ў душы.*

Семантически близки ФЕ *заечья / заячья душа* и *malá dušička*. Так характеризуют в обоих языках очень боязливого человека, состояние страха.

ДУША <sup>4</sup>					DUŠE				
<i>добрая</i>	+			*	<i>dobrá</i>	+			
<i>чыстая</i>	+								
<i>шчырая</i>	+								
<i>лёгкая</i>	+								
<i>жывая</i>				*	<i>živá</i>				
<i>спакойная</i>	+								
<i>цяжкая</i>			-						
<i>грэшная</i>			-	*	<i>hříšná</i>				-
<i>родная<sup>5</sup></i>	+			*	<i>spřízněná</i>	+			
					<i>bludná</i>				-
<i>чарнільная</i>			-						
<i>папяровая</i>			-						
<i>заечья / заячья</i>			-	*	<i>malá</i>				-
					<i>citlivá</i> <i>drahá</i>	+			-

<sup>4</sup> Обозначения, использованные в таблице:

+ положительная оценка;

- отрицательная оценка

\* межязыковые эквиваленты.

<sup>5</sup> Как было отмечено, автор белорусского фразеологического словаря не относит к ФЕ все устойчивые двухкомпонентные словосочетания, характеризующиеся воспроизводимостью. Устойчивое словосочетание *родная душа* в словаре И. Лепешева отсутствует, однако широко используется в белорусском языке и является эквивалентом чешской ФЕ *spřízněná duše*.

					<i>kupecká</i>			-
					<i>kramářská</i>			-
					<i>lokajská</i>			-
					<i>služebná</i>			-
					<i>ministrantská</i>			-
					<i>široká / ruská</i>	+		-

### 3. Семантические разряды ФЕ с компонентом *душа*

Условно белорусские ФЕ с компонентом *душа* можем разделить на следующие семантические разряды.

#### Выражение желания:

(чаго?) *душа (на)жадае* – ‘все, (чего, что) (за)хочется’ – *ро čet duše touží* (синоним: *míti, co duše ráčí* (устар.) – (чего душа желает).

#### Выражение отчуждения:

*душа мохам абрасла* – ‘душа оцествела’.

#### Выражение открытости:

*душа нарасхрыст* (*нараспашку*) – (душа *нараспашку*, душа-человек);  
*душа раскрываецца* – ‘искренне делиться чем-то: мыслями, идеями, взглядами’;  
*з адкрытай душой / з дарагой / мілай душой* – *z duše / z celé duše / (s) celou duší* – (от всей души, со всей душой).

#### Выражение невосприятия:

*душа не прымае* – (душа не принимает);  
*душа не ляжыць* – (душа не лежит).

#### Выражение беспокойства:

*душа (сэрца) баліць* – (душа болит);  
*душа (сэрца) заныла* – (кошки на душе скребут);



*душа (сэрца) крывёй абліваецца – (сердце кровью обливается);  
душа не на месцы – (душа не на месте);  
душа (сэрца) разрываецца (на часткі, на куска, на кавалкі) – (сердце  
разрывается);  
з цяжкай душой / з цяжкім сэрцам – (с тяжёлым сердцем).*

**Выражение неуровновешенности:**

*душа гарыць – (кровь кипит).*

**Выражение спокойствия:**

*душа на месцы – (душа радуется);  
з лёгкай душой / з лёгкім сэрцам – (с лёгким сердцем / с лёгкой душой).*

**Выражение радости, удовлетворённости:**

*душа (сэрца) спявае – (душа поёт).*

**Выражение слабости:**

*ледзь (ледзьве) душа ў целе – (еле-еле душа в теле).*

**Выражение страха:**

*душа ў пятках / душа ў пяткі схавалася / ускочыла – (душа в пятки ушла).*

**Выражение взаимности:**

*душа ў душу – (душа в душу);*

**Человек – функциональный символ:**

*заечая (заячая) душа – (заячья душа);  
папяровая душа (синоним – чарнільная душа) – (канцелярская крыса);  
мёртвыя душы – mrtvé duše – (мёртвые души).*

**Наличие / отсутствие чувств:**

*без душы – bez duše – 1. 'перепуганный до смерти'; 2. 'мёртвый';*

*душой і целам* – (душой и телом).

В шкале значенняў чэшскіх фразеологізмаў со словам *душа* можна выдзяліць наступныя семантычныя значэння:

### **Отношение к другому / чему-либо:**

*dát za někoho duši* – жизнь отдать (за кого);  
*ležet někomu na duši* – совесть спать не даёт;  
*mít někoho z duše / ze srdce rád* – любить всей душой;  
*nenávidět někoho / něco z duše* – ненавидеть всей душой;  
*vložit do něčeho celou duši* – вкладывать / вложить душу;  
*vrýt se někomu do duše* – запасть в душу.

### **Наличие чувств / выражение взаимности:**

*Byt jedná duše / jedno tělo* – душа ў душу – (душа в душу).

### **Отражение саморефлексии:**

*mít černou duši* – чёрная душа;  
*mít hříšnou duši* – грешная душа;  
*stydět se do / z duše* – совесть спать не даёт.

### **Выражение оценки другого – негативная характеристика:**

*citlivá duše / dušička* – чуткая душа;  
*(drahá) krom té drahé duše* – 'ничтожество';  
*kupecká* (синоним: *kramářská*) – 'торгаш', 'скупердяй';  
*lokajská* (синоним: *služebná*) – лакейская душа / натура;  
*ministrantská* – лакейская душа / натура;  
*široká / ruská* – широкая / русская душа / натура.

Лексическая единица *душа* в отдельных белорусских ФЕ замещается лексемой *сэрца*: (*душа / сэрца баліць*; *душа / сэрца гарыць*; *душа / сэрца заныла*; *душа / сэрца крывёй абліваецца (аблілася)*; *душа / сэрца не ляжыць*; *душа / сэрца ляжыць*; *душа / сэрца не на месцы*; *душа / сэрца ные (ныла)*; *душа / сэрца разрываецца (рвецца)* <на часткі (на кусках, на кавалкі); *душа / сэрца спявае (радуецца)*; *з адкрытай душой / сэрцам*; *з лёгкай душой / з лёгкім сэрцам*; *з цяжкай душой / з цяжкім (нялёгкім) сэрцам*.

В некоторых белорусских ФЕ слово *душа* может замещаться словом *дух*: *душа (дух) вон; у чым толькі душа (дух) трымаецца (трымалася)*.

Подобная замещаемость характерна и для чешских ФЕ, кроме преобладающего эквивалента *сердце (srdce)* используется *совесть (svědomí)*:

*dělat něco celou duší / celým srdcem – (вложить душу);*  
*mít někoho z duše / ze srdce rád – (любить всем сердцем / всей душой);*  
*mluvit / promluvit někomu do duše / srdce / svědomí – узяць за жывое – (взять за душу).*

В чешских ФЕ в качестве варианта слова *душа* встречаем деминутив *dušička*:

*citlivá duše / dušička – (нежная душа);*  
*mít (už) duši / dušičku na jazyku – (дышать на ладан, быть при смерти);*  
*mít malou dušičku (v těle) – заячая / заечья душа – (заячья душа);*  
*zalévat dušičku – заливаць вочы – (пить не просыхая).*

#### 4. Межъязыковые фразеологические эквиваленты

Межъязыковые чешско-беларусские соответствия немногочисленны:

*být duší něčeho – быць душой (чаго) – (быть душой (чего));*  
*být duší i tělem s někým – душой i целам – (душой и телом);*  
*být jedna duše – душа ў душу – (душа в душу);*  
*dělat něco celou duší (celým srdcem) – з (ўсёй) душой – (от всей души);*  
*nepotkat / nenajít živou duši – ні <одной / живой> души – (ни души);*  
*odevzdat / poručit bohu duši – аддаць (аддаваць) богу душу – (отдать богу душу);*  
*otevřít někomu svou duši – адкрыць душу – (открыть душу);*  
*upsat duši čertu (d'áblu) – чорту душу прадаць – (продать душу чёрту / дьяволу);*  
*vložit do něčeho (celou) duši – з душой – (вкладывать душу);*  
*vydechnout / vypustit duši – аддаць богу душу – (отдать богу душу).*

К безэквивалентным ФЕ можно отнести *ад'яда души (сэрца)* (синоним: *выяда души*) – 'назойливый, надоедливый человек'.

Некоторые ФЕ с компонентом *душа* семантически связаны со смертью и дополняют большой синонимический ряд разнокомпонентных сочетаний.

*Загавець душой* (синоним: *адаваць богу душу; адаваць канцы; аддаць духі; адкінуць капыты; адпраўляцца да абрама на півя; адпраўляцца на той свет; адыходзіць з гэтага свету; адыходзіць у вечнасць; адыходзіць у іншы свет; адыходзіць у лепшы свет; ажаніцца з сырою зямлёю; выпростаць ногі; выцягнуць ногі; даваць дуба; дух выпусціць; дух спускаць; духу не ўказаць; загадаць доўга жыць (каму); задзіраць капыты; замуж за пана пясоцкага збірацца; пайсці ў магілу; пачыць у бозе; заснуць вечным сном; заснуць на векі; згарнуць рукі; з капылоў далоў; канькі адкідаць; лажыцца ў магілу; на паповы сані збірацца; сыходзіць са сцэны; патрапіць да абрама на півя).*

Чешские эквиваленты к вышеприведённой ФЕ *загавець душой* – *odevdat / poručit duši bohu; vydechnout / vypustit duši*.

В обоих рассматриваемых языках встречаем адаптированный из русского языка фразеологизм *мёртвые души* (*мёртвые души* – *mrtvé duše*), заимствованный из произведения Н. В. Гоголя.

К специфическим чешским ФЕ можно отнести *duše tímóza / citlivá tímóza* – 'чрезвычайно чувствительный человек' (*нежная душа*), а также *široká (ruská) duše*. *Широкая душа* ассоциируется у чехов с русской ментальностью (точнее с бывшей советской, чаще с характерными чертами поведения восточных славян), а прилагательное *русская* практически всегда используется в данной ФЕ, дополняя определение коннотатом 'щедрый', 'не разменивающийся по мелочам человек'.

## 5. Заметки к Национальному корпусу чешского языка (НКЧЯ)

При сопоставлении чешских и белорусских фразеологизмов с компонентом *душа* было найдено относительно небольшое количество соответствий. Однако языковая практика, современная литература и публицистика свидетельствуют о том, что их больше.

Во-первых, как было уже отмечено, в основе создания используемых нами лексикографических источников – современных фразеологических словарей чешского и белорусского языков лежат разные принципы отбора материала, отличается и сама структура словарей. Тот факт, что языковая действительность предлагает больше устойчивых выражений со словом *душа*, заставил авторов данной статьи обратиться к Национальному корпусу чешского языка. Зафиксированные в НКЧЯ выражения свидетельствуют о том, что в Словарь чешской фразеологии и идиоматики не вошли все единицы. К таким

можно отнести следующие: *v(e) skrytu duše, v hloubi duše, v koutku duše, na dně duše (на дне души, на сподзе души); co duše si vysloužila.*

Приведём отдельные примеры из НКЧЯ (жирный шрифт – выделено авторами статьи).

*A pomalu si připouštěl to, co **v skrytu duše** věděl celou dobu. (Rodda, Emily Deltora. Ostrov smrti. Praha: Fragment 2007) (НКЧЯ: opus.id: ostsmrer, s.id: 2662).*

*O život bojoval jako lev, **ve skrytu duše** však věděl, že prohraje. (Nedělní Blesk, č. 36/2007) (НКЧЯ: opus.id: blne0736, s.id: 50).*

*Tak mě napadá, jestli se někde **v hloubi** vaší **duše** nezačíná vytvářet odpor vůči celé koncepci afirmací; <...> (Russell, Stephen. Manifest. Praha: Metafora 2007) (НКЧЯ: opus.id: manifest, s.id: 1353).*

*A **v koutku duše** byl skoro rád, že si už navykli žít bez (Olšer, Břetislav. A Bůh osiřel. Ostrava: Repronis 2002) (НКЧЯ: opus.id: buhosbo, s.id: 2918).*

*<...> rukou a těla chtěla upokojit jakousi bolestivou tíseň **na dně duše**. Waltari, Mika. Dohra. Praha: Knižní klub 2006) (НКЧЯ: opus.id: dohra, s.id: 2398).*

*<...> jsou známy veškeré úklady a On dobře zná, **co duše** každá si **vysloužila**. (Korán. Praha: Odeon 1991) (НКЧЯ: opus.id: koran, s.id: 6857).*

## Заклучение

Рассмотренные примеры свидетельствуют о нетождественном распределении одних и тех же лексических единиц в чешской и белорусской фразеологии. Семантические группы с компонентом *душа* обнаруживают в двух рассмотренных национальных словарях значительную количественную асимметрию. В белорусском фразеологическом фонде количество таких ФЕ в два раза превышает аналогичную чешскую группу. Репрезентация слова *душа* в НКЧЯ отражает факт, что это слово в чешских письменных текстах чаще встречается в литературе, связанной с религией. В данном контексте можем провести параллель соотношений репрезентации аналогичных ФЕ с компонентом душа в русском и немецком языках, о которых говорит С. Тер-Минасова.

Так, например, при переводе выражений фразеологического поля "душа" на немецкий язык было установлено, что только 1/3 немецких фразеологизмов имеет в своём составе слово "душа", а 2/3 переводятся на немецкий язык со словом "сердце".

Данный факт можно объяснить различием в этническом стереотипе восприятия этого понятия: если у немца "душа" ассоциируется чаще с религиозным понятием, то в сознании русского – это не столько "божественное", сколько "человеческое", то есть он связывает её с психологическими процессами, происходящими внутри самого человека. Разница в представлениях влияет на стилистическое употребление слова

"душа" в русских и немецких фразеологизмах. Если в русском языке имеется вся палитра стилей при употреблении этого слова: от самого высокого до самого низкого, то в немецком языке наблюдается трепетное отношение к этому слову, и поэтому немецкие фразеологические выражения со словом "душа", как правило, относятся к нейтральному или высокому стилю (Тер-Минова, 2000: 167).

Однако говорить о полном параллелизме в парах русский – немецкий языки и белорусский – чешский нельзя. Невозможно это по той причине, что в каждой из названных культур в процессе исторического развития сложилось индивидуальное восприятие и отношение к религии, поэтому и у ближайших соседей: русских и белорусов, немцев и чехов наблюдаются индивидуальные особенности. Чехи в преобладающем большинстве считают себя атеистами и произносят это не без гордости.

Примеры из НКЧЯ также свидетельствуют о протекающем процессе переосмысления и адаптации фразеологических единиц. Например, приводимая в словаре ФЕ *mrtvé duše*, имеющая грамматический показатель мн. ч. (хотя в словарной статье говорится, что использование ед. ч. возможно, при употреблении синонимичных – *matrikový / papírový člen*) в НКЧЯ встречается в форме ед. ч.: «<...> *do Českého literárního fondu, abych mohl spolupracovat coby mrtvá duše na filmovém scénáři a v ruce měl pro policajty smlouvu (Projekt, č. 3/2009)* (НКЧЯ: opus.id: proj0903, s.id: 22).

НКЧЯ также фиксирует и временные "оттенки" – советскую душу: «<...> *Jeho tématem je 'Sovětská duše'. Tento seminář má čtyři části (Potok, Chaim. Starí muži o půlnoci. Praha: Argo 2003)* (НКЧЯ: opus.id: starmuzi, s.id: 82).

К общим чертам ФЕ с компонентом душа, представленным в чешском и белорусском языках, можно отнести использование уточняющих компонентов *celé* (*duše*) – *uscěj / сваёй* (душы). Эти слова можно условно назвать маркерами – усилителями значения. Чаще они входят в состав фразеологизмов, обозначающих положительные характеристики человека:

*z uscěj душой – z celé duše (z celého srdce, z celé mysli) – (om всей души);  
uscěj душой; ad uscěj души – s celou duší – (всей душой).*

В заключение следует отметить, что чешский и белорусский языки обладают небольшим количеством полных фразеологических эквивалентов с компонентом *душа*. Так как само понятие *душа* связано с моральными и духовными ценностями, которые ранее были неотъемлемой частью религиозного сознания, можно предположить, что количественная асимметрия

фразеологизмов в двух рассмотренных нами славянских языках связана с местом религии в национальных культурах. В Беларуси к верующим себя относит более половины населения страны. В современной Чехии количество верующих составляет 14%. Сделанный вывод частично подтверждают и примеры из НКЧЯ, в котором многие синтаксические конструкции, содержащие лексему *душа*, взяты из древней и современной религиозной литературы.

## Бібліографія:

Аксамітаў, А. Прыказкі і прымаўкі: тлумачальны слоўнік беларускіх прыказак і прымавак з архіваў, кафедральных збораў, рэдкіх выданняў XIX і XX стст. Мінск: Беларуская навука, 2000.

Дзядова, А. С. Чалавек у лютэрку беларускай фразеалогіі і парэміялогіі. Віцебск: ВДУ імя П. М. Машэрава, 2013.

Іванова, С. Ф., Іваноў, Я. Я. Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў. Мінск: Беларускі Фонд Сораса, 1997.

Калита, И. В. Современная Беларусь: языки и национальная идентичность. *Ústí nad Labem: PF UJEP*, 2010.

Лепешаў, І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў: У 2 ч. Мінск: Народная асвета, 1981-1993.

Лепешаў, І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы. Менск: Беларуская энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 1993.

Лепешаў, І. Я. У фразеалагічную скарбонку. Гродна: ГрДУ, 2004.

Лепешаў, І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў: у 2 т. Мінск: Беларуская энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 2008.

Мяцельская, Е. С., Камароўскі, Я. М. Слоўнік беларускай народнай фразеалогіі. Мінск, БДУ імя У. І. Леніна, 1972.

Национальный корпус чешского языка (НКЧЯ). URL: <http://ucnk.ff.cuni.cz/index.php>

Носович, И. И. Словарь белорусского наречия. В 2 Т. СПб: Типография императорской Академии наук, 1870.

Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация. Москва, 2000.

Юрчанка, Г. Ф. І коціцца і валіцца. Мінск: Навука і тэхніка, 1972.

Юрчанка, Г. Ф. І сячэ і паліць. Мінск: Навука і тэхніка, 1974.

Юрчанка, Г. Ф. Слова за слова. Мінск: Навука і тэхніка, 1977.

Юрчанка, Г. Ф. Народнае мудраслоўе. Мінск: Беларуская навука, 2002.

Янкоўскі, Ф. М. Беларуская фразеалогія. Мінск: Народная асвета, 1981.



Янкоўскі, Ф. М. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы. Мінск: Беларуская навука, 2004.

Stěpanova, L. Rusko-český frazeologický slovník. Olomouc: UP, 2007.

Mrhačová, E., Balowski, M. Česko-polský frazeologický slovník. Ostrava: OU, 2009.

Čelakovský, F. L. Mudroslovíí národu slovanského v příslovích. Praha, 1852.

Čermák, F., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky. Příkladování. Praha: Academia, 1983.

Čermák, F., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy neslovesné. Praha: Academia, 1982.

Čermák, F., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy slovesné A – P. Praha: Academia, 1983.

Čermák, F., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy slovesné R – Z. Praha: Academia, 1983.

Zaorálek, Ja. Lidová rčení. 2. opravené vydání. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1963.

Aksamitaŭ, A. Prykazki i prymaŭki: tłumachal'ny sloŭnik belaruskich prykazak i prymavak z arhivaŭ, kafedral'nyh zboraŭ, redkih vydannjaŭ XIX i XX stst. Minsk: Belaruskaja navuka, 2000.

Dzjadova, A. S. Chalavek u ljusterku belaruskaj frazealohii i paremijalohii. Vicebsk: VDU imja P. M. Masherava, 2013.

Ivanova, S. F., Ivanoŭ, Ja. Ja. Sloŭnik belaruskich prykazak, prymavak i krylatyh vyrazaŭ. Minsk: Belaruskij Fond Sorasa, 1997.

Kalita, I. V. Sovremennaja Belarus': jazyki i nacional'naja identičnost'. Ústí nad Labem: PF UJEP, 2010.

Lepshaŭ, I. Ja. Etymalahichny sloŭnik frazealagizmaŭ: u 2 t. Minsk: Narodnaja asveta, 1981-1993.

Lepshaŭ, I. Ja. Frazealahichny sloŭnik belaruskaj movy. Minsk: Belaruskaja encyklopjedyja imja Petrusja Broŭki, 1993.

Lepshaŭ, I. Ja. U frazealahichnuju skarbonku. Grodna: GrDU, 2004.

Lepeshaŭ, I. Ja. Sloŭnik frazealahizmaŭ: u 2 t. Minsk: Belaruskaja encyklapjedyja imja Petrusja Broŭki, 2008.

Mjacel'skaja, Je. S., Kamaroŭski, Ja. M. Sloŭnik belaruskaj narodnaj frazealogii. Minsk, BDU imja U. I. Lenina, 1972.

Mrhačová, E., Balowski, M. Česko-polský frazeologický slovník. Ostrava: OU, 2009.

Nacional'nyj korpus cheshskogo jazyka (ČNK). URL: <http://ucnk.ff.cuni.cz/index.php>

Nosovich, I. I. Slovar' belorusskogo narechija: v 2 t. SPb: Tipografija imperatorskoj Akademii nauk, 1870.

Stěpanova, L. Rusko-český frazeologický slovník. Olomouc: UP, 2007.

Ter-Minasova, S. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija. Moskva, 2000.

Jurchanka, G. F. I kocicca i valicca. Minsk: Navuka i tehnika, 1972.

Jurchanka, G. F. I sjache i palic'. Minsk: Navuka i tehnika, 1974.

Jurchanka, G. F. Slova za slova. Minsk: Navuka i tehnika, 1977.

Jurchanka, G. F. Narodnaje mudrasloŭe. Minsk: Belaruskaja navuka, 2002.

Jankoŭski, F. M. Belaruskaja frazealohija. Minsk: Narodnaja asveta, 1981.

Jankoŭski, F. M. Belaruskija prykazki, prymaŭki, frazealahizmy. Minsk: Belaruskaja navuka, 2004.

Čelakovský, F. L. Mudroslovíí národu slovanského v příslovích. Praha, 1852.

Čermák, F., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky. Přírovnání. Praha: Academia, 1983.

Čermák, F., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy neslovesné. Praha: Academia, 1982.

Čermák, F., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy slovesné A – P. Praha: Academia, 1983.

Čermák, F., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy slovesné R – Z. Praha: Academia, 1983.

Zaorálek, Ja. Lidová rčení. 2. opravené vydání. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1963.